

# Erster Kontakt in der Schule

اولین برخورد در مدرسه

## Kommunikationshilfe für Eltern und Lehrer/ Lehrerinnen

کمک برای ارتباط والدین و معلمان

### 1. Geben Sie bitte folgenden Daten an:

1. لطفا مشخصات زیر را بدهید:

a. Wie ist der Vor- und Nachname des Kindes?

الف. نام و نام خانوادگی فرزند؟

b. Wann ist das Kind geboren?

ب. تاریخ تولد فرزند؟

c. Wo ist das Kind geboren?

ث. محل تولد فرزند؟

d. Welche Staatsbürgerschaft hat das Kind?

د. فرزندان تبعه ی کدام کشور است؟

e. Welche Erstsprache (Muttersprache) spricht das Kind?

ا. فرزندان به کدام زبان اول (زبان مادری) صحبت میکنند؟

f. Sprichtes weitere Sprachen?

ف. آیا فرزندان به زبان های دیگر هم صحبت میکنند؟

g. Wie ist der Vor- und Nachname der Mutter?

گ. نام و نام خانوادگی مادر؟

h. Wie ist der Vor- und Nachname des Vaters?

ه. نام و نام خانوادگی پدر؟

i. Wie lautet Ihre Adresse und Ihre Telefonnummer?

ای. آدرس و شماره تلفن تان؟

### 2. Schulbildung des Kindes:

2. آموزش و پرورش فرزند:

a. Wie viele Jahre ist das Kind in die Schule gegangen?

الف. فرزندان چند سال مدرسه رفته است؟

b. Kann das Kind schreiben und lesen?

ب. میتواند فرزندان بنویسد و بخواند؟

c. Kennt das Kind die lateinischen Buchstaben?

ث. آیا فرزندان حروف لاتینی (انگلیسی) را میشناسد؟

d. Wie lange hat das Kind nun keine Schule mehr besucht?

د. چه مدت است که فرزندان تا زمان حاضر را مدرسه نرفته است؟



### 3. Informationen der Schule:

### 3. اطلاعات مدرسه:

- a. Ihr Kind besucht diese Schule: \_\_\_\_\_  
الف. فرزند شما به این مدرسه می‌رود: ...
- b. Ihr Kind wird die Klasse \_\_\_\_ besuchen.  
ب. فرزند شما به کلاس ... خواهد رفت.
- c. Die Klasse befindet sich im \_\_\_\_ Stock.  
ث. کلاس در طبقه ی ... است.
- d. Der Klassenvorstand des Kindes heißt \_\_\_\_\_ .  
د. نام معلم مسئول فرزندتان ... است.
- e. Die Telefonnummer der Schule ist: \_\_\_\_\_  
ه. شماره تلفن مدرسه ... است.
- f. Die Schule beginnt pünktlich um 7.45 Uhr.  
ف. مدرسه سر وقت ساعت 7:45 شروع می‌شود.
- g. Sie bekommen den Stundenplan für Ihr Kind. Es müssen alle Stunden besucht werden (auch am Nachmittag).  
گ. شما برای فرزند خود برنامه درسی دریافت می‌کنید. به تمام ساعات درسی باید رفته شود (همچنان در بعد از ظهر).
- h. Wenn Ihr Kind krank ist, rufen Sie bitte in der Schule an. Schreiben Sie danach eine Entschuldigung für Ihr Kind.  
ه. هر زمان فرزندتان مریض بود، لطفاً با مدرسه تماس بگیرید. سپس برای فرزندتان یک پوزش نامه بنویسید.
- i. Wenn Sie einen Termin während der Schulzeit haben, bitten Sie vorher um Erlaubnis.  
ای. اگر موقع ساعات درسی مدرسه قرار ملاقات داشتید، لطفاً قبل از آن اجازه بگیرید.
- j. Der Sportunterricht ist verpflichtend und findet für Mädchen und Buben meistens getrennt statt.  
ی. ورزش اجباری است و بیشتر مواقع برای دختران و پسران جدا برگزار می‌شود.
- k. Der Deutschunterricht findet jeden Tag statt. Die Deutschlehrerinnen heißen \_\_\_\_\_  
ک. درس آلمانی هر روز برگزار می‌شود. نام های معلمان آلمانی ... هستند.
- l. Hausübungen müssen von allen gemacht werden. Fragen Sie Ihr Kind danach.  
ل. همه باید تکالیف مدرسه خود را انجام دهند. از فرزند خود بعداً در این باره بپرسید.
- m. Ihr Kind braucht eine Schultasche, ein Federpennal mit Bleistift, Radiergummi, Füllfeder, Buntstiften, Schere und Lineal. 1 Heft (A4, 40 Blatt, liniert), ein Heft (A5, 20 Blatt, liniert) und eine Ringmappe. Einen Turnsack mit Turnschuhen, T-Shirt, kurzer Hose, Socken.  
م. فرزند شما به یک کیف مدرسه، یک جامدادی همراه با مداد، پاک‌کن، خودنویس، مدادرنگی، قیچی و خط‌کش، یک دفتر (A4، 40 صفحه، خط‌دار)، یک دفتر (A5، 20 صفحه، خط‌دار) و یک کلاسور، یک کیسه ورزشی همراه با کفش ورزشی، تی شرت، شلوارک و جوراب نیاز دارد.
- n. Schulbücher sind in Österreich gratis. Wird ein Buch kaputt oder geht es verloren, müssen Sie ein neues kaufen.  
ن. در اتریش کتاب های درسی رایگان هستند. اگر یک کتاب خراب یا گم شود، باید خودتان یک کتاب جدید بخرید.



- o. Melden Sie Ihr Kind zum muttersprachlichen Unterricht an. In unserer Schule wird Türkisch, Bosnisch/ Kroatisch/ Serbisch, Arabisch angeboten.  
 أ. فرزندتان را در کلاس های زبان مادری ثبت نام کنید. در مدرسه ی ما زبان های ترکی/ بوسنی/ کروات/ صرب و عربی پیشنهاد میشوند.
- p. Es gibt auch einen konfessionellen Religionsunterricht.  
 پ. درس دین از مذاهب مختلف نیز وجود دارد.
- q. Ihr Kind wird vorerst als außerordentlicher Schüler eingestuft. Es bekommt noch keine Noten. Die Leistungen von ordentlichen Schülern werden mit den Noten 1= Sehr gut, 2= Gut, 3= Befriedigend, 4= Genügend, 5= Nicht Genügend beurteilt.  
 کو. فرزند شما در ابتدا به عنوان شاگرد غیررسمی طبقه بندی میشود. او نمره درسی نمیگیرد. قابلیت های شاگردان رسمی با نمرات 1 = خیلی خوب, 2 = خوب, 3 = رضایت بخش, 4 = کافی, 5 = غیر کافی قضاوت میشوند.
- r. Im ersten Jahr steht der Deutschunterricht im Vordergrund.  
 ر. در سال اول زبان آلمانی در اولویت قرار دارد.

#### 4. Schulordnung

#### 4. مقررات مدرسه

- a. An der Schule gibt es eine Hausordnung. Alle Schüler/ Schülerinnen halten sich daran.  
 الف. در مدرسه یک قانون مخصوص وجود دارد. تمام شاگردان آن را رعایت میکنند.
- b. Händeschütteln und Blickkontakt werden in Österreich als höflich empfunden. Das gilt auch zwischen Männern und Frauen, Kindern und Erwachsenen.  
 ب. دست دادن و چشم در چشم نگاه کردن در اتریش مودبانه دانسته میشود. این نیز شامل دست دادن بین مردان و زنان, کودکان و بزرگسالان میشود.
- c. Fragen Sie den Lehrer/ die Lehrerin, wie es Ihrem Kind in der Schule geht. Dazu gibt es Elternabende, Elternsprechtage und Sprechstunden.  
 Die Sprechstunde von \_\_\_\_\_ ist am \_\_\_\_\_ um \_\_\_\_\_.  
 ث. از معلم درباره وضعیت فرزند خود در مدرسه را بپرسید. برای این مقصد شب والدین, روز گفت و گوی والدین و ساعات گفت و گوی معلمان وجود دارد.  
 ساعات گفت و گوی ... در ... ساعت ... است.
- d. Lehrer/ Lehrerinnen schreiben Nachrichten in das Mitteilungsheft. Fragen Sie Ihr Kind danach.  
 د. معلمان خبرها را در دفتر اطلاعیه یادداشت میکنند. از فرزند خود بعدا در این مورد بپرسید.
- e. Körperliche Gewalt ist verboten. Ein Schüler/ eine Schülerin kann von der Schule suspendiert werden.  
 ا. خشونت فیزیکی منع است. یک شاگرد میتواند از مدرسه اخراج شود.

#### 5. Informationen für die Schulärztin/ den Schularzt

#### 5. اطلاعات برای دکتر مدرسه

- a. Hatte Ihr Kind schwere Krankheiten? ja nein  
 الف. آیا فرزندتان مریضی سختی داشته است؟ بله خیر
- b. Welche?  
 ب. کدام؟

c. Hatte Ihr Kind Operationen? ja nein

ث. آیا فرزندتان عمل جراحی داشته است؟ بله خیر

d. Welche?

د. کدام؟

e. Hatte Ihr Kind Verletzungen? ja nein

!. آیا فرزندتان جراحی داشته است؟ بله خیر

f. Welche?

ف. کدام؟

g. Leidet Ihr Kind an einer chronischen Krankheit? ja nein

گ. آیا فرزندتان از بیماری مزمنی رنج میبرد؟ بله خیر

h. Welche?

ه. کدام؟

i. Nimmt Ihr Kind Medikamente? ja nein

ای. آیا فرزندتان دارو مصرف میکند؟ بله خیر

j. Welche?

ی. کدام؟

k. Hat Ihr Kind eine Allergie? ja nein

ک. آیا فرزندتان به چیزی حساسیت دارد؟ بله خیر

l. Welche?

ل. کدام؟

6. Haben Sie weitere Fragen?

6 آیا شما سوال دیگری دارید؟

**Vielen Dank für das Gespräch. Ich wünsche Ihnen und Ihrem Kind einen guten Start in der Schule!**

از گفت و گویتان خیلی ممنون. برای شما و فرزندتان شروع خوبی در مدرسه را آرزو میکنم.

Unterschrift Direktion oder Lehrperson

امضای مدیر یا معلم

Unterschrift Erziehungsberechtigter

امضای ولی

